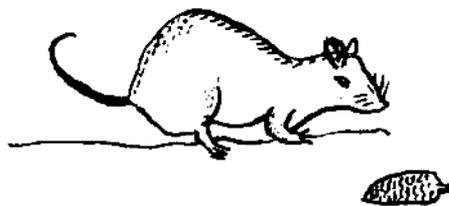


AMA VEDEC 'AVA INCHE 'EE

UN ARGUMENTO ENGAÑOSO



AMA VEDEC 'AVA
INCHE 'EE

UN ARGUMENTO ENGAÑOSO

**Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo,
Cuicatlán, Oaxaca**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Ama ne'len ne, cachica ama tiudi ndaa ti ama yun 'lin cata'aa chende ti tachi a dicanaan ndaa ti nan vacu sanga'aa. Nand'eche chende ti yun 'lin min, chendii diin ti cue'len ye'len ti tachi chinaan ti sanga'aa s'un, chin cue'len cuichii ti chica ti.

'Tica min ne, ca'an ti ye'len ama cha sanga'aa s'un naca'a ti Dendios vi'i natumaca'a ti manach'ata vi'i ne da'a chin chineen ti idiin ti. 'Tica ne, sanga'aa min ne, naguacuta'an ti tin iti s'un ne, yiticheyaan ti chin che'le ti verano, cati cho'oo 'iyu ye'len ne yi'iin tavi ndacaa chin che'le ti.

Ch'inu ne tigure ti sanga'aa min, tiudi min ne ga'an ti:

—¿Da'a guvi di?

Naguacuta'an tiudi min —tiudi duchi— ga'an ti.

'Tica min ne tigune tiudi min sanga'aa min:

—¿Di taca duchi di?

U ne sanga'aa guvi —ga'an ti.

Ch'inu ne tiudi min caneen ti nacadinun ti ye'en chi gua 'incadinun ti da'a ne'en ca'ama ndudu chin sanga'aa min.

Ch'inu ne vinan vinan ne tigune tiudi min:

—¿Da'a ne'en ca'ama divacu chin sanga'aa min?

Nati sanga'aa min ne naguacuta'an ndachi ti ch'inche'e ti ti chiin ndudu sanga'aa min ne ne'en ca'ama “Yaan Chin Idiintiyun” chin va chi gue'le gua dimaa ducu idiin chin induchi.

Tachi chine'en chigua'aa tiudi min ndudu miyan ne chii cuinaa ti ne ca'an ti:

—¿Ticua'an chi nd'ichi di u chin idiin ducu?

Sanga'aa min ne ca'an ti:

—Yun 'lin chin chind'aa di miin ne ndi nducu di cha ye'en ama i'yan idiintiyun.

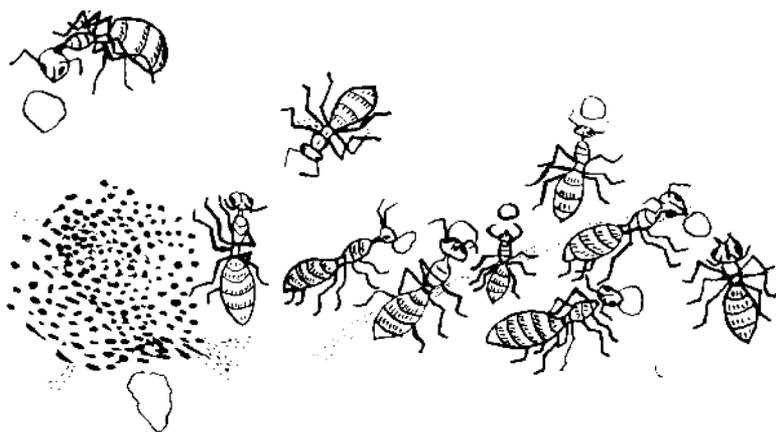
Manach'ata naguacuta'an tiudi min:

—Nduti chi u idiin ducu nati ama ndiya'an yichica; ndicu di chin ca'an di "Yaan" ne ndutiaca ni gue'en ica ni ta'a yata ndi gua denu ni du'undu'u natumandata.

Nati ndutiaca ni yind'aa ni 'tica ne sanga'aa min ne ca'ac'av'a iti na'guaa ti vili ne nacuvi ti vili ye'en chin ch'inveen ti ye'en tiudi min.

Chenuu tiudi min ye'en chin 'va'a ti ndi gua nand'acu ti chin nadicueen ti yun 'lin min ye'en ti.

Cue'en ti ndi gua denu ti tiicuan ca'a
ti. 'Tica ne ch'iyun sanga'aa s'un nditunun
che'en ta'a ti ye'en iti min, 'inchuvi ti
tanva che'e ti dami ama tuu.



Una vez andaba por ahí un ratón y llevaba una mazorquita en su boca, cuando de repente llegó a donde estaba un hormiguero. Soltó la mazorquita de su boca y se detuvo a observar a las hormigas que iban y venían.

Entonces le habló a una de las hormigas y saludándola le preguntó qué cosa entaban haciendo. Entonces la hormiga contestó que ellas preparaban sus provisiones de comida durante el verano, porque pasando esta estación es muy difícil conseguir después alimentos.

La hormiga preguntó al ratón:

—¿Cómo te llamas?

—Me llamo ratón —le contestó.

Entonces preguntó el ratón a la hormiga:

—¿Y tú cómo te llamas?

—Me llamo hormiga —dijo.

El ratón se quedó muy pensativo porque no comprendía qué quería decir la palabra hormiga.

Al cabo de un rato preguntó el ratón:

—¿Qué significa la palabra hormiga?

La hormiga le contestó tristemente, engañando al ratón, y le dijo que la palabra hormiga quiere decir “Pueblo que trabaja” para tener qué comer, y no roba para conseguir para vivir.

Cuando el pobre ratón oyó esas palabras, le dió vergüenza y dijo:

—¿Cuándo me has visto robando?

La hormiga le dijo:

—La mazorquita que tiraste allí, se la robaste a un campesino.

El ratón contestó inmediatamente:

—Sí, yo he robado, pero lo he hecho solo; en cambio cuando tú dices “Pueblo” y todos van a cortar hojas de las plantas, aunque no saben quienes las sembraron, todos se aprovechan y roban.

Entonces la hormiga se enojó mucho y llamó a sus compañeras y les informó lo que había dicho el ratón.

El ratón corrió de miedo, sin acordarse de levantar su mazorquita.

Se fue sin fijarse por donde iba. Las hormigas se rieron y hasta le aplaudieron al mirarle cuando se ocultó detrás de una piedra.



Autor: Aurelio Jiménez Roque
Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo,
Cuicatlán, Oaxaca
Investigadores Lingüísticos:
Juan McKinnis J.
Carolina Ohlson de McKinnis
Ilustraciones: Aurelio Jiménez Roque
Esta edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

